

OUTER BANKS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.04

"The Diary"

Um retorno emocional é mais fácil para alguns do que para outros. Big John procura o diário. Os planos de Ward para um bem valioso não agradam a Rafe.

Escrito por:

Josh Pate | Shannon Burke

Dirigido por:

Darnell Martin

Transmissão:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Charles Halford	...	Big John
Marland Burke	...	Mike Carrera
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Michael Aaron Milligan	...	Macias
Kamran Shaikh	...	Eberhimi
Penelope Lou	...	Young Sarah
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Tonia Jackson	...	Cara Heyward

OBBX13

1
00:00:08 --> 00:00:09
Beleza.

2
00:00:10 --> 00:00:12
Tem que estar aqui.

3
00:00:17 --> 00:00:19
Beleza.

4
00:00:19 --> 00:00:21
Isso.

5
00:00:21 --> 00:00:22
Não.

6
00:00:22 --> 00:00:24
Meu Deus, a janela.

7
00:00:28 --> 00:00:29
Vai, garota.

8
00:00:33 --> 00:00:34
Não.

9
00:00:35 --> 00:00:38
Não, este não pode ser o diário.

10
00:00:38 --> 00:00:39
Não.

11
00:00:41 --> 00:00:43
Tem que ter algo aqui.

12
00:00:44 --> 00:00:45
Merda.

13

00:00:48 --> 00:00:49
Não!

14

00:00:54 --> 00:00:56
Não!

15

00:00:58 --> 00:01:00
Eu juro que ele estava aqui.

16

00:01:00 --> 00:01:02
- Ele estava aqui.
- John B...

17

00:01:02 --> 00:01:05
- Não, eu juro, tá?
- Beleza.

18

00:01:05 --> 00:01:07
Não estou maluco. O barco está lá, tá?

19

00:01:07 --> 00:01:10
E ele estava dormindo bem ali.

20

00:01:10 --> 00:01:12
- Você acredita em mim, certo?
- É...

21

00:01:13 --> 00:01:15
Eu também não acreditaria.

22

00:01:16 --> 00:01:17
Oi, Sarah.

23

00:01:24 --> 00:01:25
Meu Deus.

24

00:01:25 --> 00:01:27

- Vem, Sarah.

- Aonde foi?

25

00:01:27 --> 00:01:29

Ou devo dizer Sra. Routledge?

26

00:01:29 --> 00:01:31

- Bem-vinda à família.

- Aonde você foi?

27

00:01:32 --> 00:01:33

Desculpa.

28

00:01:34 --> 00:01:35

Eu não...

29

00:01:36 --> 00:01:38

Vem, filho. É dia de festa.

30

00:01:38 --> 00:01:40

- Vem cá, filho.

- Surpresa.

31

00:01:42 --> 00:01:44

Não estou acreditando.

32

00:01:46 --> 00:01:49

- Bem-vinda a Outer Banks, Cleo.

- Você é maluco.

33

00:01:49 --> 00:01:51

Seus pais não vão gostar de me ter aqui.

34

00:01:51 --> 00:01:53

Claro que vão. Está falando sério?

35

00:01:54 --> 00:01:57

O Heyward vai fazer você trabalhar,
mas precisamos de ajuda.

36

00:01:57 --> 00:02:00

Sei lá, cara. Tem certeza?

37

00:02:00 --> 00:02:03

Sim. Ele pode reclamar um pouco,
mas me deixa falar com ele.

38

00:02:03 --> 00:02:05

Vamos dar um jeito.

39

00:02:10 --> 00:02:11

Moro aqui.

40

00:02:12 --> 00:02:13

Lar, doce lar.

41

00:02:13 --> 00:02:16

Caramba, Kiara. Você mora aqui?

42

00:02:16 --> 00:02:18

É como a Casa Branca, cara.

43

00:02:18 --> 00:02:21

- Acha que vai ser ruim?
- De um a dez?

44

00:02:23 --> 00:02:25

- Vinte.
- Quer que a gente espere aqui?

45

00:02:26 --> 00:02:29
Não, eu tenho que fazer isso.
Obrigada por me acompanharem.

46
00:02:33 --> 00:02:34
Tchau, JJ.

47
00:03:05 --> 00:03:06
Ninguém ligou pra mim.

48
00:03:08 --> 00:03:09
Acho que não.

49
00:03:12 --> 00:03:13
Ligo depois.

50
00:03:14 --> 00:03:15
Oi, mãe.

51
00:03:16 --> 00:03:18
Eu sinto muito.

52
00:03:20 --> 00:03:22
Meu Deus.

53
00:03:23 --> 00:03:24
Você está bem?

54
00:03:26 --> 00:03:28
- Mike!
- Eu estou bem, eu prometo.

55
00:03:35 --> 00:03:37
Pai. Oi.

56
00:03:40 --> 00:03:41

Desculpa.

57

00:03:48 --> 00:03:51

- Desculpa.

- Pede desculpa amanhã.

58

00:04:08 --> 00:04:13

AVISO DE DESPEJO

NÃO ENTRE

59

00:04:29 --> 00:04:31

Ela estava no navio com a gente.

60

00:04:31 --> 00:04:33

Também ficou presa na ilha.

61

00:04:33 --> 00:04:36

Ela salvou minha vida,
e podemos ajudá-la agora.

62

00:04:37 --> 00:04:38

Por favor.

63

00:04:44 --> 00:04:47

Enquanto procuram a sua cidade de ouro,

64

00:04:47 --> 00:04:51

vou pra casa pegar umas roupas
e um celular, se eu achar.

65

00:04:51 --> 00:04:54

- Até mais. Vamos atrás do tesouro.
- Volto logo.

66

00:04:54 --> 00:04:57

- Volta às 18h. Não se atrasa.
- Tchau.

67

00:05:22 --> 00:05:23
Trouxe uma velha amiga.

68

00:05:24 --> 00:05:28
- Onde achou?
- No pátio de apreensões. Onde mais?

69

00:05:28 --> 00:05:30
Onde mais? Sei lá.

70

00:05:30 --> 00:05:33
Por que não falou
quando a Sarah estava aqui?

71

00:05:34 --> 00:05:36
Pai, por favor. É sério?

72

00:05:37 --> 00:05:38
Somos só eu e você.

73

00:05:38 --> 00:05:40
Eu e você? Tá, ótimo.

74

00:05:40 --> 00:05:42
Pelo menos achou o diário?

75

00:05:42 --> 00:05:45
Achei o diário, sim. Estava ensopado.

76

00:05:45 --> 00:05:47
A janela ficou aberta, e choveu.

77

00:05:48 --> 00:05:50
Podia ter fechado a janela.

78

00:05:50 --> 00:05:54

Tive uns contratempos.
Não pretendia ficar fora tanto tempo.

79

00:05:54 --> 00:05:55

Bom, o diário já era.

80

00:05:57 --> 00:05:58

Tenho outra ideia. Plano B.

81

00:05:58 --> 00:05:59

Vamos.

82

00:05:59 --> 00:06:02

- Plano B.
- Riqueza e glória. Vamos.

83

00:06:02 --> 00:06:03

- Vamos.
- Que ótimo.

84

00:06:03 --> 00:06:05

- Ela vai ficar bem. Entra.
- Tá.

85

00:06:07 --> 00:06:09

- Beleza.
- O que está fazendo? Vamos.

86

00:06:10 --> 00:06:13

Vou cuidar da minha gente.
Você disse isso.

87

00:06:13 --> 00:06:17

ACHEI A TWINKIE
SAÍ COM O MEU PAI. VEJO VOCÊ LOGO.

88

00:06:19 --> 00:06:20
Só pra deixar claro,

89

00:06:22 --> 00:06:25
não vamos esconder nada da Sarah.

90

00:06:26 --> 00:06:27
Beleza?

91

00:06:28 --> 00:06:30
Ela é uma de nós, pai.

92

00:06:30 --> 00:06:33
Você perdeu o ouro, certo?

93

00:06:33 --> 00:06:36
Pro pai dela. E a cruz, pro irmão dela.

94

00:06:36 --> 00:06:38
Foi uma coincidência, pai, tá?

95

00:06:38 --> 00:06:40
- Coincidência?
- É, pai!

96

00:06:42 --> 00:06:48
Olha, é melhor só revelar informações
quando for necessário.

97

00:06:48 --> 00:06:51
Acredita, eu aprendi da pior forma.

98

00:06:53 --> 00:06:55
Escuta, Bird. Somos só eu e você.

99

00:06:55 --> 00:06:56
Tá bom, filho?

100
00:06:57 --> 00:06:58
Por enquanto.

101
00:07:02 --> 00:07:03
Tá. Aonde vamos, então?

102
00:07:03 --> 00:07:07
Vamos passar na casa
do seu professor de história, John B.

103
00:07:07 --> 00:07:08
Do Sr. Sunn?

104
00:07:08 --> 00:07:11
Ele estava com o diário original, não?

105
00:07:11 --> 00:07:13
E ele sumiu quando ficaram sabendo.

106
00:07:13 --> 00:07:16
Duvido que esteja aqui, mas não custa ver.

107
00:07:18 --> 00:07:19
Vamos.

108
00:07:21 --> 00:07:22
Anda.

109
00:07:27 --> 00:07:29
Não tem ninguém. Vamos embora.

110
00:07:29 --> 00:07:33
John B, já estamos aqui.

Vamos nos divertir, procurar.

111

00:07:33 --> 00:07:35

- O que acha?

- Divertir?

112

00:07:35 --> 00:07:37

Ele não estava escondido?

113

00:07:37 --> 00:07:38

Disse que ele sumiu.

114

00:07:38 --> 00:07:41

Ele pode ter se escondido ou morrido,

115

00:07:41 --> 00:07:44

mas, como ele não está aqui,

116

00:07:44 --> 00:07:48

não acho que ele vai se importar
se a gente der uma olhadinha.

117

00:07:48 --> 00:07:49

Ainda consigo.

118

00:07:49 --> 00:07:52

Arrombar casas com o meu pai.

119

00:07:52 --> 00:07:54

Mais um crime pra lista.

120

00:07:55 --> 00:07:55

Vamos.

121

00:07:56 --> 00:07:57

Sr. Sunn?

122

00:07:58 --> 00:08:01
- Tem alguém em casa?
- Como é o diário original?

123

00:08:01 --> 00:08:04
Capa de couro, deste tamanho.

124

00:08:04 --> 00:08:06
Beleza, olha em toda parte.

125

00:08:13 --> 00:08:15
Capa de couro.

126

00:08:25 --> 00:08:27
CABO DO MEDO

127

00:08:30 --> 00:08:31
John B!

128

00:08:32 --> 00:08:33
Vamos!

129

00:08:42 --> 00:08:43
Sr. Sunn.

130

00:08:55 --> 00:08:56
No chão.

131

00:08:56 --> 00:08:58
Nem pensem em levantar.

132

00:09:00 --> 00:09:02
É isto que estão procurando?

133

00:09:03 --> 00:09:04
Seu filho da mãe.

134
00:09:04 --> 00:09:06
Desculpa, cara. Tarde demais.

135
00:09:06 --> 00:09:07
Vamos.

136
00:09:09 --> 00:09:10
Você está bem?

137
00:09:11 --> 00:09:12
Vamos.

138
00:09:28 --> 00:09:28
Você está bem?

139
00:09:28 --> 00:09:31
- Já estive melhor.
- Eu ajudo.

140
00:09:31 --> 00:09:34
Saí do meu esconderijo
pra encontrar aqueles dois homens.

141
00:09:34 --> 00:09:36
Aqueles caras?

142
00:09:36 --> 00:09:37
São contrabandistas.

143
00:09:37 --> 00:09:39
Disseram que eram da Sociedade Histórica.

144
00:09:40 --> 00:09:43

Me deixei levar pela vaidade profissional.

145

00:09:43 --> 00:09:45

- Eles levaram o diário?

- Sim.

146

00:09:46 --> 00:09:47

Merda!

147

00:09:47 --> 00:09:48

Vamos!

148

00:09:48 --> 00:09:50

- John B, anda!

- Vai.

149

00:09:50 --> 00:09:52

Vamos recuperá-lo, Sr. Sunn.

150

00:09:53 --> 00:09:54

Vamos recuperá-lo.

151

00:09:56 --> 00:09:58

Só tem um caminho até a baía.

152

00:09:58 --> 00:10:01

- Tem que passar pela ponte Wando.

- Tá.

153

00:10:03 --> 00:10:06

Capitão, por que o Singh quer tanto isto?

154

00:10:06 --> 00:10:07

Isso interessa?

155

00:10:08 --> 00:10:10

Só sei que, se entregarmos,

156

00:10:10 --> 00:10:13
não vamos mais ter problemas
com a alfândega.

157

00:10:19 --> 00:10:22
Brecou demais na curva.
Vai perder o impulso.

158

00:10:22 --> 00:10:24
Está criticando mesmo?

159

00:10:24 --> 00:10:25
Fiquei surpreso.

160

00:10:25 --> 00:10:27
- Achei que tinha te ensinado.
- Tá.

161

00:10:34 --> 00:10:35
Merda.

162

00:10:38 --> 00:10:39
Boa! Isso mesmo!

163

00:10:44 --> 00:10:45
Vamos!

164

00:10:46 --> 00:10:48
- É o barco.
- Vamos.

165

00:10:49 --> 00:10:51
- Vamos!
- Pai, estou indo!

166
00:10:52 --> 00:10:53
John B, estão fugindo!

167
00:10:55 --> 00:10:57
Meu Deus, olha só aquilo.

168
00:10:59 --> 00:11:01
Se passarem pelo píer, já era.

169
00:11:01 --> 00:11:03
Tive uma ideia.

170
00:11:03 --> 00:11:04
Espera.

171
00:11:09 --> 00:11:10
Vamos, conheço um cara.

172
00:11:11 --> 00:11:12
Vamos.

173
00:11:13 --> 00:11:16
- Tem certeza?
- Arranjei um RG falso pra ele.

174
00:11:16 --> 00:11:17
Ele me deve uma.

175
00:11:18 --> 00:11:20
Um WaveRunner?
Vai passar pelo Clube Marítimo?

176
00:11:20 --> 00:11:23
- É rápido pra caralho, velhote.
- Tá, vamos.

177
00:11:24 --> 00:11:26
Rápido, John B. Vamos perdê-los!

178
00:11:28 --> 00:11:29
Sobe. Vamos.

179
00:11:31 --> 00:11:33
Beleza, vamos.

180
00:11:33 --> 00:11:34
Rápido!

181
00:11:36 --> 00:11:37
Isso!

182
00:11:37 --> 00:11:39
Rápido, John B. Vamos!

183
00:11:50 --> 00:11:51
Sei quem são. São perigosos.

184
00:11:52 --> 00:11:53
- E agora?
- Continua.

185
00:11:59 --> 00:12:00
São eles.

186
00:12:05 --> 00:12:06
Não vai dar pra fugir.

187
00:12:11 --> 00:12:13
Só queremos conversar!

188
00:12:14 --> 00:12:17

Estão dando a volta. Qual é o plano?

189

00:12:17 --> 00:12:20
Levanta as mãos, John B.
Quer levar um tiro?

190

00:12:20 --> 00:12:21
Tá.

191

00:12:22 --> 00:12:23
Meu Deus.

192

00:12:23 --> 00:12:26
O que estão fazendo?
Vamos nos livrar deles.

193

00:12:26 --> 00:12:27
O que querem?

194

00:12:27 --> 00:12:29
- Conhece o cara, certo?
- Sim.

195

00:12:29 --> 00:12:31
- Qual é a dele?
- É contrabandista de carga.

196

00:12:31 --> 00:12:34
- Pra quem pagar mais.
- Exatamente.

197

00:12:34 --> 00:12:35
Beleza. Tá bom.

198

00:12:35 --> 00:12:37
Sem movimentos bruscos.

199

00:12:37 --> 00:12:40
Oi! Só queremos conversar um pouco.

200

00:12:40 --> 00:12:43
Estamos desarmados.
Não temos más intenções.

201

00:12:46 --> 00:12:49
Não pudemos conversar
lá na casa do Sr. Sunn.

202

00:12:49 --> 00:12:52
Só queremos falar sobre uma oportunidade

203

00:12:52 --> 00:12:54
de aumentar os seus ganhos.

204

00:12:57 --> 00:12:59
Você tem 30 segundos. Fala.

205

00:12:59 --> 00:13:02
Vocês estão com um livro velho?

206

00:13:02 --> 00:13:04
Um diário, certo?

207

00:13:05 --> 00:13:09
Imagino que tenham pegado o diário
a pedido de um cliente.

208

00:13:09 --> 00:13:13
E acredito que o seu cliente
seja um tal Sr. Singh, de Barbados.

209

00:13:14 --> 00:13:14
Certo.

210

00:13:15 --> 00:13:20

Sabem por que o grande e poderoso Singh quer tanto esse livro velho?

211

00:13:20 --> 00:13:23

Não é por causa do valor do livro, senhor.

212

00:13:23 --> 00:13:25

É pra onde o diário leva.

213

00:13:26 --> 00:13:27

Pra onde?

214

00:13:27 --> 00:13:30

Até algo que vale muito mais do que ele está pagando.

215

00:13:30 --> 00:13:32

O rapaz tem razão.

216

00:13:32 --> 00:13:36

Vocês dois estão numa situação peculiar e possivelmente lucrativa.

217

00:13:36 --> 00:13:42

Estão com uma parte vital de um enigma muito valioso e antigo.

218

00:13:43 --> 00:13:46

Mas o problema é que também estou com uma parte.

219

00:13:46 --> 00:13:50

Se juntarmos essas duas partes, o valor se multiplica.

220

00:13:50 --> 00:13:52
Precisamos um do outro.

221

00:13:53 --> 00:13:54
Quem é você?

222

00:13:55 --> 00:13:56
Sou o Big John Routledge.

223

00:13:58 --> 00:13:59
Você é o Routledge?

224

00:14:00 --> 00:14:03
O caçador de tesouros? O cara que sumiu?

225

00:14:03 --> 00:14:04
O próprio.

226

00:14:04 --> 00:14:07
Este é meu filho,
que achou a cruz de Santo Domingo.

227

00:14:07 --> 00:14:08
Lembra de mim?

228

00:14:09 --> 00:14:12
Entendemos um pouco sobre tesouros.

229

00:14:12 --> 00:14:17
Em vez de ameaçar os únicos caras
que podem tornar vocês podres de ricos,

230

00:14:17 --> 00:14:19
quero propor que trabalhemos juntos,

231

00:14:19 --> 00:14:21
para benefício mútuo.

232
00:14:21 --> 00:14:23
O que acham? Bom?

233
00:14:27 --> 00:14:28
Atira no garoto.

234
00:14:31 --> 00:14:35
Levamos o velho até o Singh.
Ele vai pagar bem mais do que eles.

235
00:14:37 --> 00:14:39
Tá bom. Vem, vamos conversar.

236
00:14:41 --> 00:14:43
Beleza.

237
00:14:43 --> 00:14:45
Vamos conversar. Isso é bom.

238
00:14:47 --> 00:14:48
Vamos lá, filho.

239
00:14:50 --> 00:14:52
Beleza, estamos indo.

240
00:14:54 --> 00:14:56
- Devagar.
- Isso. Vai com calma.

241
00:14:58 --> 00:14:59
Calma, parceiro.

242
00:14:59 --> 00:15:02

É só uma proposta de negócio. Só isso.

243

00:15:02 --> 00:15:04
- Vamos cooperar.
- Amarra.

244

00:15:04 --> 00:15:05
Amarra, filho.

245

00:15:06 --> 00:15:08
Todos vão sair ganhando.

246

00:15:18 --> 00:15:20
Não!

247

00:15:42 --> 00:15:43
Não!

248

00:15:43 --> 00:15:45
Pai, não!

249

00:15:54 --> 00:15:55
Não tive escolha.

250

00:15:56 --> 00:15:58
Iam fazer isso com a gente.

251

00:16:03 --> 00:16:04
Ajuda, garoto.

252

00:16:06 --> 00:16:07
John B.

253

00:16:08 --> 00:16:10
Vai me ajudar, garoto?

254
00:16:17 --> 00:16:18
Oi.

255
00:16:19 --> 00:16:20
Que aviso é aquele?

256
00:16:20 --> 00:16:22
De despejo.

257
00:16:24 --> 00:16:26
Por falta de pagamento ou sei lá.

258
00:16:29 --> 00:16:30
Não importa.

259
00:16:31 --> 00:16:32
O lugar é uma droga mesmo.

260
00:16:32 --> 00:16:35
Ótimo estar de volta a Outer Banks, não?

261
00:16:36 --> 00:16:37
Escuta só.

262
00:16:37 --> 00:16:40
Recebi um e-mail quando voltei pra casa.

263
00:16:41 --> 00:16:43
o John B achou o Big John.

264
00:16:45 --> 00:16:47
Ele está vivo.

265
00:16:49 --> 00:16:50
É sério?

266
00:16:51 --> 00:16:52
É.

267
00:16:52 --> 00:16:54
Ele está no Castelo.

268
00:16:57 --> 00:16:58
Caramba.

269
00:16:59 --> 00:17:04
É, ele acha que estamos perto
do tesouro do qual o Singh falou.

270
00:17:14 --> 00:17:15
Olha.

271
00:17:17 --> 00:17:22
Meus pais não queriam me deixar sair,
mas eu disse que tinha que ver você.

272
00:17:22 --> 00:17:24
Não é comigo que deve se preocupar.

273
00:17:28 --> 00:17:30
JJ, o que foi?

274
00:17:31 --> 00:17:32
O Pope disse alguma coisa?

275
00:17:33 --> 00:17:37
Sei que ele não liga
pro que aconteceu entre mim e ele.

276
00:17:37 --> 00:17:41
Nós já superamos isso,

mas tem alguma coisa incomodando você.

277

00:17:43 --> 00:17:44

É que foi estranho

278

00:17:45 --> 00:17:47

o que quase aconteceu no barco.

279

00:17:49 --> 00:17:50

Foi estranho.

280

00:17:53 --> 00:17:54

É.

281

00:17:56 --> 00:17:58

Bom, foi...

282

00:17:59 --> 00:18:01

Pra mim também foi, mas...

283

00:18:04 --> 00:18:06

não foi ruim.

284

00:18:07 --> 00:18:08

Não.

285

00:18:09 --> 00:18:10

Não foi ruim.

286

00:18:19 --> 00:18:20

O que estamos fazendo?

287

00:18:21 --> 00:18:24

O que estamos fazendo?

Não deveríamos fazer isso.

288
00:18:26 --> 00:18:27
É.

289
00:18:27 --> 00:18:29
- Não mesmo.
- Se você diz.

290
00:18:31 --> 00:18:32
Daria tudo errado mesmo.

291
00:18:34 --> 00:18:35
Sabe? Tipo...

292
00:18:36 --> 00:18:38
Olha só pra você. Já está de roupa nova.

293
00:18:38 --> 00:18:40
Olha pra mim. O que eu tenho?

294
00:18:41 --> 00:18:42
Isto?

295
00:18:42 --> 00:18:44
Esta porcaria?

296
00:18:46 --> 00:18:49
Vou ser expulso daqui
em três semanas mesmo.

297
00:18:49 --> 00:18:51
Nem tenho pais agora.

298
00:18:51 --> 00:18:52
Por que se importaria?

299

00:18:53 --> 00:18:55
Por que se importaria?
Sou só um otário que...

300
00:18:56 --> 00:18:57
JJ.

301
00:18:57 --> 00:19:00
- Você não se importa!
- Eu me importo, sim!

302
00:19:01 --> 00:19:03
Não, seus pais moram em Figure 8.

303
00:19:03 --> 00:19:05
Sabe? Você...

304
00:19:05 --> 00:19:08
- Não é minha culpa.
- É o seu futuro.

305
00:19:09 --> 00:19:10
Você tem isso.

306
00:19:10 --> 00:19:11
Precisa da gente.

307
00:19:12 --> 00:19:13
Vamos te ajudar.

308
00:19:14 --> 00:19:15
Eu vou ajudar.

309
00:19:15 --> 00:19:17
É isso aí, tá?

310

00:19:18 --> 00:19:20
É tão fácil pra você dizer isso.

311
00:19:21 --> 00:19:22
Sabe por quê?

312
00:19:23 --> 00:19:24
Porque você é uma Kook.

313
00:19:25 --> 00:19:26
É uma Kook, Kiara.

314
00:19:31 --> 00:19:32
É, sou uma Kook.

315
00:19:35 --> 00:19:39
Fui muito Kook quando morei
numa caverna com você por um mês.

316
00:19:40 --> 00:19:41
Pura vida Kook.

317
00:19:42 --> 00:19:44
Não é disso que eu falei. Meu Deus!

318
00:19:46 --> 00:19:47
JJ, não vai embora.

319
00:19:50 --> 00:19:52
JJ, mas que droga!

320
00:19:53 --> 00:19:54
JJ!

321
00:20:47 --> 00:20:48
Obrigado.

322
00:20:49 --> 00:20:50
Podem ir.

323
00:21:43 --> 00:21:45
- Para! Você me pegou?
- Peguei!

324
00:21:48 --> 00:21:50
Pai!

325
00:22:06 --> 00:22:07
Vem, Sarah!

326
00:22:36 --> 00:22:38
É a minha punição, Rose.

327
00:22:44 --> 00:22:47
Desculpa. Não espero que entenda.

328
00:22:47 --> 00:22:49
Claro que eu entendo.

329
00:22:49 --> 00:22:50
Ward.

330
00:22:51 --> 00:22:52
Você é uma pessoa boa.

331
00:22:53 --> 00:22:54
Não sou, Rose.

332
00:22:55 --> 00:22:57
Você é uma pessoa boa.

333

00:23:04 --> 00:23:06
Além disso, o que íamos fazer com a cruz?

334
00:23:07 --> 00:23:10
Sério. Ela é identificável, rastreável.

335
00:23:11 --> 00:23:14
Acha que o governo espanhol
não viria atrás dela?

336
00:23:14 --> 00:23:15
- Não seria bom.
- Não.

337
00:23:16 --> 00:23:17
- Não.
- Já temos o ouro.

338
00:23:19 --> 00:23:21
É, talvez ajude outra pessoa.

339
00:23:26 --> 00:23:28
Vou achar um museu.

340
00:23:29 --> 00:23:30
Rose.

341
00:23:31 --> 00:23:34
Será um presente nosso, de toda a família.

342
00:23:35 --> 00:23:37
É uma dedução de imposto.

343
00:23:39 --> 00:23:43
- Não que seja por isso, claro.
- Claro que não.

344
00:23:45 --> 00:23:46
Ward.

345
00:23:52 --> 00:23:53
É o Rafe?

346
00:23:56 --> 00:23:57
Ele não vai gostar.

347
00:24:00 --> 00:24:02
Ele vai ter que entender.

348
00:24:04 --> 00:24:06
É o que vou fazer

349
00:24:06 --> 00:24:08
para que a gente possa se redimir.

350
00:24:34 --> 00:24:38
É, eles disseram
que a transferência demoraria dois dias.

351
00:24:39 --> 00:24:42
Mas estão cuidando disso,
então não se preocupa.

352
00:24:42 --> 00:24:44
Sim.

353
00:24:45 --> 00:24:47
Estou aqui em cima. Por quê?

354
00:24:47 --> 00:24:49
Disse que queria conversar? O que foi?

355

00:24:50 --> 00:24:51
Espera, é sério?

356
00:24:52 --> 00:24:55
Estive com você agora há pouco.
O que mudou?

357
00:24:56 --> 00:24:57
Do que está falando?

358
00:24:57 --> 00:24:59
Pai, não. Pai.

359
00:25:00 --> 00:25:02
A cruz é minha. Vai tirá-la de mim.

360
00:25:02 --> 00:25:05
Foi algo que eu consegui
com o meu trabalho.

361
00:25:05 --> 00:25:08
Vai dar minhas coisas embora
pra se sentir melhor?

362
00:25:08 --> 00:25:11
- E nem me contou?
- Estou contando agora, filho.

363
00:25:12 --> 00:25:14
Nós dois fizemos coisas erradas, Rafe.

364
00:25:14 --> 00:25:15
Meu Deus.

365
00:25:15 --> 00:25:17
Temos que nos redimir,

366
00:25:17 --> 00:25:21
e doar a cruz
é o primeiro passo na direção certa.

367
00:25:21 --> 00:25:22
Eu sei disso, tá bom?

368
00:25:22 --> 00:25:25
- Se a Sarah ficar sabendo...
- A Sarah!

369
00:25:25 --> 00:25:26
Pronto! É isso!

370
00:25:27 --> 00:25:28
É, eu sabia.

371
00:25:28 --> 00:25:30
É isso aí, pai!

372
00:25:30 --> 00:25:34
Vai roubar mais alguma coisa minha
pra impressionar a Sarah?

373
00:25:34 --> 00:25:36
Ela não está nem aí pra você.

374
00:25:36 --> 00:25:38
Wilmington, amanhã à noite.

375
00:25:38 --> 00:25:40
Pega uma caneta. Vou passar os dados.

376
00:25:49 --> 00:25:52
Só pra constar, isso é ridículo.
É o meu lance.

377

00:25:55 --> 00:25:57

Mas claro que pode contar comigo.

378

00:25:58 --> 00:25:59

Então escuta.

379

00:26:00 --> 00:26:03

Um minuto. Beleza, Wilmington.

380

00:26:03 --> 00:26:04

Amanhã à noite.

381

00:26:05 --> 00:26:06

Vagão 750X. Entendi.

382

00:26:11 --> 00:26:13

Espera um segundo.

383

00:26:19 --> 00:26:20

Oi?

384

00:26:40 --> 00:26:43

Sim, do cais até o pátio dos trens.

385

00:26:48 --> 00:26:50

Sim. Já entendi, tá?

386

00:26:55 --> 00:26:56

Sim, senhor.

387

00:26:57 --> 00:26:58

Merda!

388

00:27:05 --> 00:27:09

Então, lá estava eu no topo do guindaste,

389

00:27:09 --> 00:27:11
num navio cargueiro enorme
no meio do oceano.

390

00:27:12 --> 00:27:14
E o que eu ouço vindo de baixo?

391

00:27:15 --> 00:27:17
- Não!
- Tiros vindo na minha direção.

392

00:27:17 --> 00:27:19
- É verdade.
- Tiros, mãe.

393

00:27:20 --> 00:27:23
Foi quando eu soube
que não sairíamos de lá com a cruz.

394

00:27:23 --> 00:27:24
- Aí...
- Menino.

395

00:27:26 --> 00:27:28
- Joguei no oceano.
- Você o quê?

396

00:27:28 --> 00:27:30
Foi o que deu pra fazer. Escutem só.

397

00:27:31 --> 00:27:34
Depois que pulei do navio,
estava nadando e olhei pra trás.

398

00:27:35 --> 00:27:36

- Tiraram do mar.
- Quem tirou?

399
00:27:37 --> 00:27:38
- O Rafe.
- O Rafe?

400
00:27:38 --> 00:27:41
Sinceramente,
fiquei feliz por ele ter tirado.

401
00:27:42 --> 00:27:43
Ficou maluco?

402
00:27:43 --> 00:27:45
É, concordo com a Cleo.

403
00:27:45 --> 00:27:47
Pelo menos não está no fundo do mar.

404
00:27:48 --> 00:27:52
Tem esperança, sabe?
Vai ver a gente consegue recuperá-la.

405
00:27:52 --> 00:27:55
Tomara que não.
Cansei dessa caça ao tesouro.

406
00:27:57 --> 00:28:00
Quero que as pessoas
saibam da história, pai.

407
00:28:00 --> 00:28:01
Do Denmark Tanny,

408
00:28:01 --> 00:28:05
que tinha um dos objetos

mais valiosos do mundo,

409

00:28:05 --> 00:28:07
deu pra uma igreja de escravos livres,

410

00:28:08 --> 00:28:09
e era deles.

411

00:28:11 --> 00:28:13
É uma história linda.

412

00:28:14 --> 00:28:16
Acho que merece ser contada.

413

00:28:20 --> 00:28:21
Muito obrigada

414

00:28:22 --> 00:28:24
por ajudar o meu filho.

415

00:28:25 --> 00:28:26
A gente se ajudou.

416

00:28:27 --> 00:28:28
Não é, Pope?

417

00:28:31 --> 00:28:32
É.

418

00:28:38 --> 00:28:42
Então, é aqui que você vai ficar.

419

00:28:42 --> 00:28:45
Vou ficar lá embaixo,
então vai ser todo seu agora.

420

00:28:46 --> 00:28:48
Se precisar de mim, é só bater.

421

00:28:51 --> 00:28:53
Tem um banheiro,
que vamos ter que compartilhar,

422

00:28:54 --> 00:28:56
mas tudo bem, porque tomo banho rápido.

423

00:28:57 --> 00:29:00
Este é o meu quarto, que agora é seu.

424

00:29:01 --> 00:29:03
Minha mãe trouxe roupas. Devem servir.

425

00:29:04 --> 00:29:05
Então é o meu quarto?

426

00:29:06 --> 00:29:08
É. Desculpa por ser pequeno, mas...

427

00:29:09 --> 00:29:10
tem uma vista linda.

428

00:29:14 --> 00:29:16
Nunca tive um quarto só pra mim.

429

00:29:19 --> 00:29:20
Agora você tem.

430

00:29:27 --> 00:29:29
Bom, vou estar lá embaixo.

431

00:29:29 --> 00:29:32

Se precisar de mim, é só...

432

00:29:34 --> 00:29:35

Aproveita.

433

00:29:46 --> 00:29:48

Obrigada, Pope.

434

00:30:32 --> 00:30:34

Anda, vamos sair daqui.

435

00:30:42 --> 00:30:46

Voltei pra buscar roupas e um celular,
e você não vai acreditar.

436

00:30:47 --> 00:30:48

O Rafe voltou.

437

00:30:50 --> 00:30:52

É, eu o vi na casa.

438

00:30:52 --> 00:30:54

Ele não me viu,
mas acho que a cruz vai voltar

439

00:30:55 --> 00:30:57

pra Wilmington amanhã à noite.

440

00:30:57 --> 00:30:58

- O quê?

- É.

441

00:30:58 --> 00:31:01

- O Pope sabe?

- Não. Ia contar no Castelo.

442

00:31:01 --> 00:31:03
- Não dá, ele está confinado.
- Tá.

443
00:31:04 --> 00:31:07
Então eu vou ligar pro Pope,

444
00:31:07 --> 00:31:10
e você pode ir ao Castelo
contar pro John B.

445
00:31:10 --> 00:31:11
E pro JJ?

446
00:31:14 --> 00:31:16
- Tá, tenho que falar com ele mesmo.
- É.

447
00:31:16 --> 00:31:19
Beleza. Meus pais vão me matar.

448
00:31:32 --> 00:31:33
Caramba.

449
00:31:33 --> 00:31:34
Olha só quem é!

450
00:31:34 --> 00:31:37
Olha só o herdeiro vindo aí.

451
00:31:38 --> 00:31:39
Como vai, Rafe?

452
00:31:39 --> 00:31:41
Só vim falar com você.

453

00:31:41 --> 00:31:42
Venho em paz.

454
00:31:43 --> 00:31:44
Você vem em paz.

455
00:31:47 --> 00:31:51
Fui acusado de homicídio doloso
por sua causa, não é?

456
00:31:53 --> 00:31:54
É, por aí.

457
00:31:55 --> 00:31:57
Tudo bem. Podemos deixar isso pra lá.

458
00:32:00 --> 00:32:00
Tá bom.

459
00:32:02 --> 00:32:05
Então, por que não me conta
o que está acontecendo?

460
00:32:06 --> 00:32:09
Minha família vai dar embora
uma coisa que é minha.

461
00:32:09 --> 00:32:11
Um artefato histórico.

462
00:32:12 --> 00:32:14
Por que acha que me interessa?

463
00:32:14 --> 00:32:17
Essa coisa vale muito dinheiro.

464

00:32:18 --> 00:32:19
Tá? Muito.

465
00:32:20 --> 00:32:21
Não posso impedir.

466
00:32:21 --> 00:32:23
Pelo menos não sem chamar atenção.

467
00:32:23 --> 00:32:24
Então...

468
00:32:25 --> 00:32:27
quero que você roube.

469
00:32:27 --> 00:32:28
De mim.

470
00:32:29 --> 00:32:30
Da minha família.

471
00:32:31 --> 00:32:32
Fica cada vez melhor, não?

472
00:32:32 --> 00:32:37
Deve achar que sou o cara mais burro
que existe na face da Terra.

473
00:32:37 --> 00:32:41
Ou está tramando contra mim,
ou quem é burro é você.

474
00:32:41 --> 00:32:42
Responde uma coisa, Rafe.

475
00:32:43 --> 00:32:46

Como vai me impedir de roubar
e ficar com ela?

476

00:32:46 --> 00:32:49

Posso dizer que, se passar a perna em mim,

477

00:32:49 --> 00:32:51

vou atrás de você.

478

00:32:54 --> 00:32:57

O que está me deixando confuso
é você hesitar.

479

00:32:57 --> 00:33:01

Ofereci um trabalho
de alto risco e grande recompensa.

480

00:33:01 --> 00:33:03

É o seguinte, Barry.

481

00:33:03 --> 00:33:06

Quando essa coisa valiosa
e insubstituível for roubada,

482

00:33:07 --> 00:33:08

vão suspeitar de mim.

483

00:33:08 --> 00:33:11

Vou ter um álibi irrefutável,

484

00:33:11 --> 00:33:14

então vão atrás de quem eu contratei.

485

00:33:14 --> 00:33:16

Mas ninguém vai suspeitar de você.

486

00:33:17 --> 00:33:18
Certo?

487

00:33:19 --> 00:33:20
Foi você que me denunciou.

488

00:33:20 --> 00:33:22
Você me dedurou.

489

00:33:22 --> 00:33:26
Você é o cara perfeito pro trabalho.

490

00:33:27 --> 00:33:29
Não tem nada a perder.

491

00:33:29 --> 00:33:32
Se aceitar fazer isso e não pisar na bola,

492

00:33:33 --> 00:33:37
vai sair dessa nadando em dinheiro.

493

00:33:42 --> 00:33:43
Eu gosto de dinheiro.

494

00:33:45 --> 00:33:47
Vou falar minhas condições.

495

00:33:47 --> 00:33:49
Quero a metade desse lance.

496

00:33:49 --> 00:33:53
Dividido pela metade, meio a meio.
Não vou aceitar migalhas.

497

00:33:53 --> 00:33:54
- Tá bom?

- Tá.

498

00:33:55 --> 00:33:57
E, se vamos fazer isso,

499

00:33:58 --> 00:34:01
é melhor que não vejam você
falando comigo.

500

00:34:03 --> 00:34:04
Ele vai pagar.

501

00:34:05 --> 00:34:06
Aqui está.

502

00:34:16 --> 00:34:17
John B!

503

00:34:19 --> 00:34:20
Oi!

504

00:34:21 --> 00:34:22
Oi, JJ.

505

00:34:27 --> 00:34:28
O John B não está?

506

00:34:28 --> 00:34:29
Não.

507

00:34:35 --> 00:34:36
O que foi?

508

00:34:38 --> 00:34:39
É o Rafe.

509

00:34:40 --> 00:34:41
Como assim?

510

00:34:41 --> 00:34:43
O Rafe voltou pra ilha.

511

00:34:45 --> 00:34:46
A Sarah o viu.

512

00:34:47 --> 00:34:49
Que maravilha.

513

00:34:50 --> 00:34:51
Não é só isso.

514

00:34:53 --> 00:34:56
Ela o ouviu dizer que a cruz vai
pra Wilmington amanhã à noite.

515

00:34:57 --> 00:34:59
Parece que ele quer tentar vender.

516

00:35:00 --> 00:35:02
Que ótimo. O Pope sabe?

517

00:35:03 --> 00:35:05
Sim, a Sarah foi contar pra ele.

518

00:35:05 --> 00:35:06
Ele está confinado,

519

00:35:07 --> 00:35:11
e parece que o John B e o pai dele
recuperaram a Twinkie.

520

00:35:11 --> 00:35:13
Foram pra sabe-se lá onde.

521
00:35:17 --> 00:35:19
É claro, bem quando precisamos deles.

522
00:35:24 --> 00:35:26
Espera um pouco.

523
00:35:27 --> 00:35:31
Sabemos onde a cruz vai estar,
então ainda estamos no jogo.

524
00:35:31 --> 00:35:34
Podemos pegá-la. Ainda não acabou, Kie.

525
00:35:34 --> 00:35:37
Temos que reunir todo mundo,
aí bolamos um plano.

526
00:35:37 --> 00:35:39
- Vamos pra Wilmington...
- JJ.

527
00:35:39 --> 00:35:42
Antes de bolarmos um plano maluco,
podemos conversar?

528
00:35:47 --> 00:35:48
Sim.

529
00:35:50 --> 00:35:51
Podemos conversar.

530
00:35:52 --> 00:35:53
Uma coisa quase aconteceu

531

00:35:54 --> 00:35:55
entre nós no barco.

532

00:35:58 --> 00:36:01
E sei que deve estar assustado.

533

00:36:02 --> 00:36:04
Também me pegou desprevenida.

534

00:36:06 --> 00:36:08
E eu sei como é a sua vida.

535

00:36:08 --> 00:36:11
Surta quando as pessoas se aproximam,
e eu entendo.

536

00:36:12 --> 00:36:13
Não culpo você.

537

00:36:16 --> 00:36:19
Por favor, só não fala
que não me importo com você.

538

00:36:24 --> 00:36:25
E você me chamou de Kook.

539

00:36:26 --> 00:36:29
- Tá, espera.
- E foi ridículo.

540

00:36:29 --> 00:36:31
- Eu sei, foi.
- Desnecessário.

541

00:36:31 --> 00:36:34
- É, foi um golpe baixo.

- Olha, Kie.

542
00:36:35 --> 00:36:36
Você tem razão.

543
00:36:38 --> 00:36:39
Eu surtei.

544
00:36:40 --> 00:36:41
Sabe como eu sou.

545
00:36:42 --> 00:36:43
É que...

546
00:36:44 --> 00:36:45
Olha.

547
00:36:46 --> 00:36:49
Vamos dar uma trégua.

548
00:36:50 --> 00:36:52
Vamos deixar isso pra lá.

549
00:36:53 --> 00:36:54
Começar do zero.

550
00:36:56 --> 00:36:57
Trégua?

551
00:36:58 --> 00:36:59
Trégua.

552
00:37:08 --> 00:37:10
Como vamos roubar a cruz?

553

00:37:11 --> 00:37:12
Não sei.

554
00:37:20 --> 00:37:23
Meu pai sempre dizia
que nada bom vem fácil

555
00:37:25 --> 00:37:27
e nada de valor é dado.

556
00:37:29 --> 00:37:31
O importante não é ganhar.

557
00:37:32 --> 00:37:34
- Kie!
- É o que se dispõe a arriscar.

558
00:37:34 --> 00:37:36
Não vou aguentar!

559
00:37:36 --> 00:37:37
Segura!

560
00:37:41 --> 00:37:42
Até onde você vai

561
00:37:44 --> 00:37:45
pelo seu tesouro?

562
00:37:50 --> 00:37:54
Segundo o diário,
tem um sobrevivente do San Jose.

563
00:37:54 --> 00:37:55
Um padre.

564

00:37:56 --> 00:38:00
O capitão Limbrey achava
que matar um padre daria azar,

565

00:38:00 --> 00:38:02
então ele colocou o padre no porão.

566

00:38:02 --> 00:38:05
"Tratei da febre-do-pântano do padre.

567

00:38:05 --> 00:38:07
Ele implorou para eu entregar uma carta

568

00:38:08 --> 00:38:10
e um objeto de pedra
de origem nativa ao papa."

569

00:38:10 --> 00:38:12
Objeto de pedra de origem nativa.

570

00:38:12 --> 00:38:16
Por isso o Singh quer tanto o diário.
Estava falando do ídolo.

571

00:38:16 --> 00:38:17
Meu Deus.

572

00:38:17 --> 00:38:21
"O capitão se recusou. Depois de morrer,
o padre foi enterrado com seus bens."

573

00:38:21 --> 00:38:25
Atracaram em Charleston.
Só tinha uma igreja católica.

574

00:38:25 --> 00:38:27
Aposto que o padre foi enterrado lá,

575

00:38:27 --> 00:38:28
com os bens.

576

00:38:28 --> 00:38:30
Deve incluir a peça do ídolo.

577

00:38:30 --> 00:38:33
Se juntarmos as duas partes e traduzirmos...

578

00:38:34 --> 00:38:36
É brincadeira?

579

00:38:36 --> 00:38:39
É isso, John B!
Charleston leva pra El Dorado!

580

00:38:43 --> 00:38:43
Estou fora.

581

00:38:45 --> 00:38:45
John!

582

00:38:46 --> 00:38:48
Espera um pouco.

583

00:38:48 --> 00:38:49
Espera.

584

00:38:51 --> 00:38:53
- John B.
- Você matou aqueles caras, pai.

585

00:38:55 --> 00:38:57
- Não tive escolha,
- Você atacou primeiro!

586

00:38:57 --> 00:39:01

- Teriam feito o mesmo. Nós ou eles.
- Fala sério!

587

00:39:01 --> 00:39:02

Ele ia atirar em você, tá?

588

00:39:03 --> 00:39:05

Por favor.
Eu não podia deixar isso acontecer.

589

00:39:06 --> 00:39:08

Não é tão divertido assim, filho.

590

00:39:12 --> 00:39:14

Não podia perder você de novo.

591

00:39:15 --> 00:39:16

Não podia.

592

00:39:17 --> 00:39:19

Quer me culpar por isso? Fica à vontade.

593

00:39:21 --> 00:39:22

Eu sou culpado.

594

00:39:22 --> 00:39:24

- Carrego esse fardo pra sempre.
- Para.

595

00:39:24 --> 00:39:25

Mas não tem

596

00:39:26 --> 00:39:27

como voltar atrás.

597

00:39:30 --> 00:39:31
E temos trabalho a fazer.

598

00:39:32 --> 00:39:35
E nada disso importa sem você, entendeu?

599

00:39:40 --> 00:39:41
Então...

600

00:39:42 --> 00:39:44
você pode seguir em frente

601

00:39:44 --> 00:39:45
e voltar pra casa

602

00:39:46 --> 00:39:50
ou ir comigo pra Charleston
numa jornada de 500 anos.

603

00:39:51 --> 00:39:52
O que diz?

604

00:40:07 --> 00:40:08
Vamos.

605

00:40:09 --> 00:40:10
É isso aí.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

OUTER BANKS